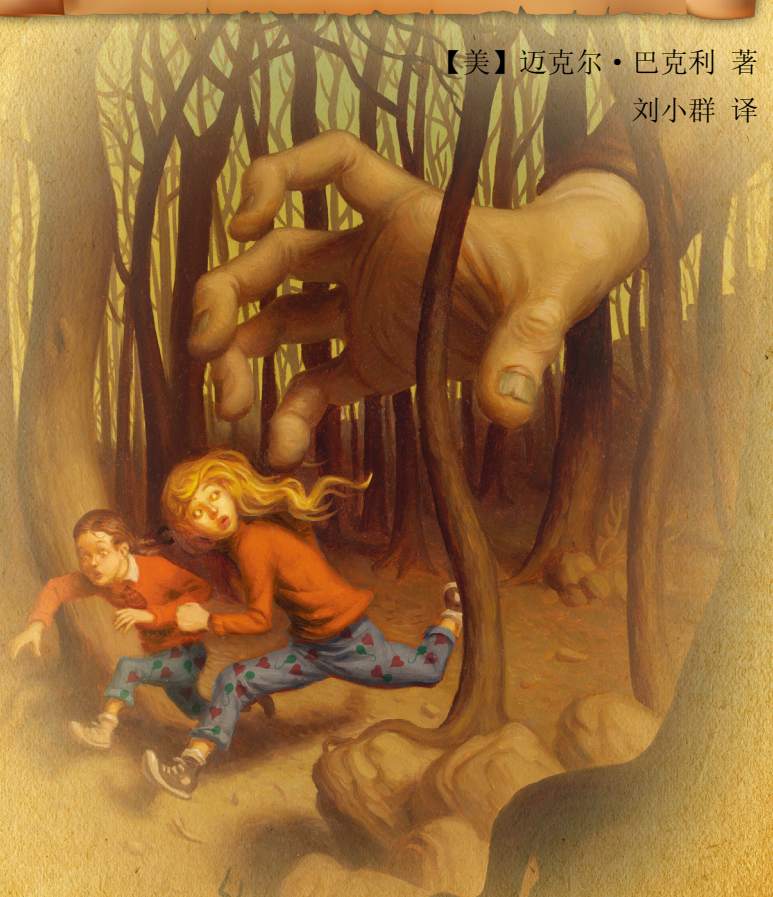


The Sisters Grimm
The Fairy-Tale Detectives

格林姐妹系列丛书

格林家族 与魔法镇

【美】迈克尔·巴克利 著
刘小群 译



知识出版社

Text copyright © 2005 Michael Buckley
Illustrations copyright © 2005 Peter Ferguson
First published in the English language in 2005
By Amulet Books, an imprint of Harry N. Abrams, Inc., New York
Original English title: The Sisters Grimm: The Fairy-Tale Detectives
(All rights reserved in all countries by Harry N. Abrams, Inc.)

图字：01-2009-3645

图书在版编目(CIP)数据

格林家族与魔法镇/【美】巴克利(Buckley, M.)著;刘小群译. —北京:知识出版社, 2009. 8

(格林姐妹)

ISBN 978-7-5015-5807-0

I. 格… II. ①巴…②刘… III. 儿童文学-长篇小说-美国-现代 IV. I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第122965号

策 划: 刘金双
责任编辑: 刘金双
责任校对: 梁熾曦
责任印制: 张新民
封面设计: 韩秀萍 张 磐
版式设计: 亚细安

知识出版社发行

(北京阜成门北大街17号 邮政编码: 100037 电话: 010-88390732)

<http://www.ecph.com.cn>

新华书店经销

开本: 880毫米×1230毫米 1/32 印张: 7.5 字数: 130千字

2009年8月第1版 2009年8月第1次印刷

印数: 1~10000

ISBN 978-7-5015-5807-0

定价: 15.80元

本书如有印装质量问题, 可与出版社联系调换。



致亲爱的中国读者

大家好！

此时此刻，我非常高兴。写作《格林姐妹系列》带给我许许多多的欢乐，而且能与中国的小读者们分享这套书更是让我激动不已。当我得知远在世界另一端的孩子们即将投入到这套书的阅读之中，探索书中活灵活现的怪兽、飞龙、小精灵、公主、飞天小子、海盗、小妖精、巨人和巨人杀手时，我高兴得差点从椅子上跳起来。在你读第一本书和本系列接下来的几本书的时候，你也许一眼就能分辨出生活熟知的一些角色，但你也会与一些全新的角色会面。深吸一口气！他们会带给你从未有过的过山车般的体验。

但是不要对书中的童话故事人物、惊悚情节以及那些冷笑话太过印象深刻，因为你面前的这本书完全是有关家人——那些与你有血缘关系，以及那些你们选择收养的人的。故事中的主人翁，萨布丽娜和达芙妮姐妹俩一直想找回被拆散的家。如果找回父母，她们就能组成一个新家——一个由人和动物构成的温馨的家庭。所有这些因素串成了一个离奇而曲折的故事——完全围绕一个家庭的悲欢离合展开。

让我开怀大笑的另一个原因是：我有家人在北京。我的妹夫、弟妹以及我的外甥丹丹生活在那儿。我的侄女图利亚和西耶纳也生活在北京，我从她们身上获得了塑造萨布丽娜和达芙妮的许多灵感。她们都不是那种等待王子去解救的女孩子——她们主动出击解救王子！我很高兴她们现在可以和朋友们一同分享他们伯父的作品了。希望《格林姐妹系列》带给你同样的喜悦。祝愿读者们无论做什么事情都能有一个美满的结局！

祝好！

迈克尔·巴克利

2009年6月于纽约市布鲁克林



引子



森林里浓密的树枝刮伤了她们的脸庞和胳膊，但是萨布丽娜和达芙妮仍然继续奔跑，虽然她们早已经精疲力竭了，可恐惧还是促使她们不断加快脚步。

远处又传来怪物雷鸣般的怒吼，接着是棵棵大树倒地的可怕巨响，动物们也发出凄厉的尖叫。

“我们必须想办法阻止他！”达芙妮上气不接下气地大声对姐姐喊道。

萨布丽娜知道妹妹说得很对，但是怎么办得到呢？在这可怕的怪物面前，她们还只是两个孩子！

“我会想到办法的。”萨布丽娜说着把妹妹拉到一棵巨大的橡树后，希望能够喘口气。她一边紧紧握住妹妹的手不住地

安慰她，一边拼命地向火辣辣的肺里大口吸气。但是她的话显得苍白无力，因为她没有任何办法。现在她唯一的感觉就是血正奔涌着穿过耳膜。但是一切都晚了，怪物发现了她们。她们身旁的大树突然被连根拔起，木屑和泥土像雨点一样从天上落下来。

两个女孩抬起头，望着头顶那张恐怖的脸，感觉到怪物热乎乎的鼻息一阵一阵地穿过她们的头发。

我们的生活怎么了？萨布丽娜的心在哆嗦。为什么周围的世界变得这么陌生？这个十一岁的小姑娘两天前还只是火车上的孤儿，她究竟遭遇了什么事情？



两天前

“坐火车无聊死了。”萨布丽娜望着窗外的纽约飞渡码头镇，心里有些烦闷。

远方的小镇几乎到处是起伏的山丘和茂盛的树林，冷灰色的哈德森河在附近静静地流淌。几座两三层高的褐色石屋紧紧排列在镇上唯一的街道两旁。而街道之外是无边无垠的常绿林。这里没有电影院，没有百货商场，也没有博物馆，这让萨布丽娜觉得用镇来称呼这么小的地方有点大词小用。

更令人沮丧的是，这里的天气糟糕透了。天空正淅淅沥沥地下着雨。下雨总是让萨布丽娜心情阴郁。她把自己长长的金色头发梳拢到耳后，从窗外转过头，暗暗下定决心，要坚强起来，不能让妹妹看到自己哭鼻子。作为姐姐，她必须要坚强，毕竟她快十二岁了。

不过，在两个多小时的旅途中，七岁的妹妹达芙妮一直把脸靠在车窗上，并没注意到萨布丽娜的哭泣。每当火车驶过地图上丑陋的小圆点表示的车站时，达芙妮都会兴奋不已，顾不上看窗外的景色，不停地询问关于目的地的问题。

“斯墨特太太，飞渡码头镇有没有百吉饼卖？”达芙妮迫不及待地问坐在对面的一位女士。这位密涅瓦·斯墨特太太是孩子们的社会救助员。她年近六十，双唇干瘪，不苟言笑，显得一本正经。一路上一直把她的鹰钩鼻子埋在书页之间。萨布丽娜知道她做出读书的样子只不过是愿和她们说话。斯墨特太太抬头看了达芙妮一眼，气恼地皱着眉，叹着气，好像这种问题让她难以忍受。

“当然有百吉饼卖啦。任何地方都能买到百吉饼。”斯墨特太太没好气地说。

达芙妮盯着窗外，神情肯定地反驳说：“月亮上就没有。”

听到她顶嘴，斯墨特太太立刻大发雷霆，然而萨布丽娜反倒偷偷笑起来。每当达芙妮把斯墨特太太气得发疯的时候，她都会觉得十分快乐。萨布丽娜常常想，既然斯墨特太太并不喜爱孩子，为什么还要做儿童工作呢？她每次碰到孩子们脏乎乎的小手，或者替孩子们擦鼻涕的时候就会唠叨个不停，睡觉前听她读故事更是从不可能的奢求。她似乎特别讨厌格林姐妹，硬说她俩不但没有教养，不听话，还喜欢问东问西。因此，萨布丽娜相信斯墨特太太把她俩从孤儿院里带出来送人肯定是自作主张。不过到现在为止她还没有得逞。她曾经把她俩送到一些神经兮兮的吝啬鬼的家中。这些家伙不是把姐妹俩当佣人使唤，就是对她俩漠不关心。可

是，这一次她太过分了，竟然要把她俩送去和已经去世的祖母一起生活。

“你最好不要拿这些荒谬的问题去烦你们的祖母！”斯墨特太太生气地说，这是她对待姐妹俩最常用的腔调，“她年纪大了，可经不起你们的折腾。”

“她已经不在了！我跟你讲过多少遍了，我们的祖母早就死了！”萨布丽娜申辩说。

“我们做过调查，萨丽，她确实是你们的祖母。”斯墨特太太回答说。

“我叫萨布丽娜。”萨布丽娜叹口气说。

“不管怎么样，孤儿院不会随随便便找人收养你们的。”斯墨特太太说。

“哦，是吗？那个浪登小姐怎么样呢？她老是说她的洗手间里闹鬼！”萨布丽娜说道。

“每个人都有自己的怪癖。”

“还有丹尼森，他让我们睡在他的大卡车里。”达芙妮也插话说。

“有些人就是崇尚户外生活。”

“约翰逊夫妇还用手铐把我们拷在暖气片上！”萨布丽娜嚷起来。

“你们就爱挑三拣四。”斯墨特太太说，“不管怎么样，你们应当感激别人，没礼貌的小女孩谁都不喜欢。想想你们对肯登斯夫妇说的那些话，让我多尴尬！”

“可他们为了去巴哈巴马度假，竟然把我们锁在家里整整两个礼拜！”萨布丽娜不服气地说。

“我记得是去巴哈马。”达芙妮纠正说。

“是去百慕大。至少她们度假回来还为你们买了漂亮的毛衣。”斯墨特太太说，“不管怎么样，以前的都过去了。现在我们总算给你们找到了真正的亲戚，而且她居然也乐意带你们回家。不过，说实话，姑娘们，即使她真的是冒名顶替的人，我也愿意把你们交给她。除了她，我们再也找不到愿意收养你们的家庭了。”说完，斯墨特太太又把鼻子塞到书页中。萨布丽娜瞟了一眼书名，上面写着“如何得到你渴望的爱情”。

“冒名顶替是什么意思？”达芙妮盯着窗外的景色，头也不回地问。

“就是冒充别人的意思。”萨布丽娜看着外面的雨丝回答说。父母失踪那天不也正下雨吗？虽然过去一年半了，萨布丽娜一回想起来内心就隐隐作痛。那天下午，她把成绩报告单折好塞在雨衣下面，飞一般地跑回家，心里别提有多激动了。因为自己的数学和英语成绩全得了A，科学得了个B（有点遗憾的是体育成绩只得了C）。她自豪地把成绩报告单贴在冰箱上，希望每个人都能瞧见。奇怪的是那天父母下班后却不见回家。起初，萨布丽娜并不在意。直到后来幼儿园的老师打来电话说没有人去接妹妹达芙妮，她才觉得情况有些不对劲，开始忐忑不安起来。晚上，姐妹俩躺在父母的床上，盼望他们能够回家。窗外刺目的闪电划破夜空，隆隆的雷声不绝于耳。三天后，社会救助员从家里接走了她们。当时外面依然在下雨，成绩报告单还挂在冰箱上，盼望有人去称赞。不用猜，萨布丽娜知道它现在一定还在那儿。

警方对格林夫妇的失踪展开了调查。为了寻找线索，警察搜查了他们位于纽约的公寓，然后又询问他们的邻居和同

事，接着清扫尘埃，提取指纹，最后又查阅档案，可是最终一无所获。格林夫妇亨利和维罗妮卡像空气一样消失得无影无踪。几个月后，警察发现了他们遗弃的汽车，唯一的线索是汽车仪表盘上留下的一个血红的手印。警察向孩子们保证说那个手印上沾的不是血，只不过是些油漆罢了，因此整个案件仍然没有任何头绪。调查陷入了僵局。与此同时，女孩们所在的孤儿院也开始忙着自己的调查，到处寻找她们的亲戚，和警察们一样，结果也是空忙一场。她们没有姑姑，没有舅舅，也没有祖父，当然也没有其他的兄弟姐妹，甚至连两代以外的远房表亲也没有。姐妹俩成了彻彻底底的孤儿。其实姐妹俩的父母早对她们说过除了爸爸妈妈和她们俩外，她们没有任何亲戚。当她们听说自称是她们祖母的老太婆要申请抚养她们时，自然感到非常震惊。

现在火车已经进站。达芙妮从窗边转过头，用手在萨布丽娜的耳朵边圈成小茶杯悄声问：“你认为她真是我们的祖母吗？爸爸说过她在我们出生前就去世了。”

这时火车已停了下来。“绝对不可能！”萨布丽娜回答说，“别急，趁这个老疯婆子还没有回过神来，我们赶紧逃跑。”

乘客们从座位上站起来，各自取下行架上的行李，将未读完的报纸随手扔在沾有咖啡污渍的地板上，然后纷纷向门口涌去。列车长宣布说终点站飞渡码头镇到了。

“姑娘们，起来吧！”斯墨特太太的命令使萨布丽娜立刻感到腹部一阵痉挛，因为她丝毫不想去见那个冒名顶替的祖母。但是斯墨特太太不可理喻，萨布丽娜不想同她争辩。这个丑老太婆享有“老虎钳子”的“美誉”，她曾在那些爱

犟嘴的孤儿身上留下好多紫色的指甲印子。萨布丽娜从座位上站起来，把两个小手提箱从头顶行李架上拽下来，跟着斯墨特太太和达芙妮下了火车。

十一月底的秋雨冰冷刺骨。达芙妮冻得浑身瑟瑟发抖，萨布丽娜便用胳膊拥着妹妹的肩膀，紧紧地把她搂在怀里，和斯墨特太太一起站在人来人往的站台上。

“你们见到她时要有礼貌，否则别怪我不客气。”斯墨特太太说，“不要胡言乱语，也别顶嘴，站直了，行为举止要像姑娘的样子，要是帮倒忙，我会——”

“是斯墨特太太吗？”一个声音打断了这个社会救助员的恐吓。女孩们抬起头，看见一个肥胖的老太婆站在她们面前。她穿着一件长及脚踝的藏青色外套，肩膀上围着一一条披肩。银灰色的长发中夹杂着岁月尚未染白的红色发丝。头顶戴了一顶色调相仿的青色帽子，正中间缀着一朵很大的向日葵，上面毛绒绒的。她的脸上布满皱纹，皮肤已经松弛下垂。然而，可能因为她的脸色很红润，双眼也很有神，看上去她并不显得太老。

萨布丽娜注意到，她身旁还站着一位瘦骨嶙峋的男子，萨布丽娜从未见过比他更瘦的人了。他满头铂灰色的头发凌乱不堪，潮湿的一双大眼睛深藏在急需修剪的眉毛下。他身上穿了一件比他体形大很多的黑色细条纹西服，一只手举着一把大雨伞，另一只手托着一顶帽子。

斯墨特太太恶狠狠地掐了一下女孩们的肩膀，以此警告她们要注意举止。不过，萨布丽娜觉得她不过是利用这最后的机会折磨她们罢了。

“没错，格林夫人，是我们。”斯墨特太太赶忙回答，



苦瓜脸上挤出一丝微笑。

“这是萨布丽娜和达芙妮吧？”老太婆带着德国口音大声问，“啧啧，你们都长得这么漂亮，多么讨人喜欢的小可爱！我是你们的格林祖母。”说完她用圆滚滚的胳膊把两个女孩牢牢地抱住。女孩们用力扭动身体，希望挣脱她的拥抱。但是这个老太婆就像一条热情过度的大章鱼缠住她们不放，在她们的额头和肩膀上亲个不停。

“格林夫人，很高兴认识你！”斯墨特太太忍不住打断说。老太婆伸直她那不算高的胖身体，向这个社会救助员耸了耸眉毛。萨布丽娜敢发誓，老太婆的笑容绝对是装出来的。

“我也很高兴认识你。”老太婆回答道。

“能够为你和孩子们的团聚尽一份力，我感到非常开心。”

“是的，看得出来。”老太婆说着回过头向姐妹俩眨了眨眼，把手搭在她们的肩膀上，然后扭转她们的身子朝向她的同伴。“孩子们，这是凯尼斯先生。他帮我料理家务，处理一些杂事。他也和我们生活在一起，以后他将替我照顾你们。”

达芙妮和萨布丽娜盯了一眼老头儿憔悴的脸。他骨瘦如柴，虚弱不堪，手中撑着的雨伞似乎随时会掉下来。他冲着姐妹俩点了点头，把伞递给了老太婆，拿起行李箱走下月台，径直朝停车场走去。

“好啦，姑娘们，该说再见了。”斯墨特太太瞟了一眼敞开的火车车门说。

她走到达芙妮面前，有气无力地拥抱了一下她，接着对

着她的耳朵说了一句什么，立刻把达芙妮吓得缩成一团。最后她又别扭地用手勾住萨布丽娜。

“就当是我们最后一次见面吧。”这个社会救助员对着萨布丽娜的耳朵不怀好意地说。

“一路顺风，格林夫人。”斯墨特说着松开萨布丽娜，伸手向老太婆道别。老太婆似乎感觉这个社会救助员递过来的是一条臭气熏天的死鱼。斯墨特感觉到她的冷淡，犹豫了一会，头一扭，迅速登上火车。火车关上车门，缓缓启动，调头向纽约驶去。萨布丽娜终于摆脱了斯墨特，心里十分高兴，但是马上她又意识到她们已经被丢给了一个完全陌生的人。

从站台走向停车场的途中，老太婆不停地亲吻姐妹俩，简直就像开了闸的洪水。到了停车场，凯尼斯先生正站在一辆萨布丽娜见过的最为古老的汽车旁等候她们。整个车身肮脏不堪，而且锈迹斑斑。凯尼斯先生打开后门时，车身发出尖锐的吱呀声，似乎有些不情愿。随后，姐妹俩手忙脚乱地爬进车内。

“这车安全吗？”看到凯尼斯和老太婆各自坐好后，萨布丽娜忍不住问道。

“它送我们来的。”老太婆笑吟吟地说，“我想它还可以把我们送回家。”

汽车噼噼啪啪发动起来，突然好像噎住了，接着一阵轰鸣，终于启动，排气管突突地冒出黑烟。它的引擎几乎是一个齿轮组成的大乐队，巨大的摩擦声几乎要把萨布丽娜的耳朵震聋。而达芙妮早就用手指塞住了耳朵。

老太婆转过头对孩子们大声喊：“系上你们的安全

带！”

“你说什么？”萨布丽娜大声回答说。

“什么？！”老太婆问道。

“我听不见你说什么！”萨布丽娜大声喊着。

“不止六个！”老太婆回答说。

“六个什么？”萨布丽娜尖声问。

“很有可能！”老太婆微笑着扭回了头。

萨布丽娜只好叹了口气。达芙妮把手从耳朵上放开，系上破布似的安全带，立刻又捂紧耳朵。萨布丽娜转了转眼珠，然后四处寻找自己的安全带。她把手伸到破裂的座位下，扯出一条肮脏的破绳索。

“我刚才说过，快系上安全带！”老太婆说。

“是这个吗？！”萨布丽娜大声问，手里握着那条绳索。

“对。就是它！”老太婆向后斜过身子，把达芙妮的破安全带和萨布丽娜的脏绳索捆绑在一起。她绑得如此紧以至于姐妹俩几乎出不来气。

“好啦，瞧你们舒坦得像毛毯里的小臭虫。”老太婆大喊着说。

“我喜欢自由自在的海豚！”达芙妮大叫着说。

“自从伤了我的脚趾，我就讨厌它们了！”老太婆高声说。

萨布丽娜双手捧着脸，哼了一声。

他们的车从小镇中间驶过。镇上有一条双车道的马路，路两旁散布着几家古董店、一个自行车店、一座警察局、飞渡镇邮局、一家名叫“老国王科尔家”的餐馆，一个玩具店

以及一座美容院。他们到达镇上唯一的红绿灯路口后，凯尼斯先生把汽车拐向道路的左边。不一会儿，他们就完全驶出了小镇，来到老太婆称之为飞渡码头“农场区”的地方。在萨布丽娜看来，这里除了泥土以外什么庄稼都没有种。

老太婆的家远远地座落在绿树点缀的小山上，四周荒无人烟，距离最近的邻居也有十五分钟的路程。两层的小楼又矮又宽，恰似它的主人。房子周围建有一条走廊，墙上的小窗户全部装有宝蓝色的百叶窗。一条石子路一直通向前门，沿路长满郁郁葱葱的灌木。这样的环境似乎令人十分惬意，但房子后面却是铺天盖地的大森林——茂盛的树枝笼罩着矮小的房顶，这些树木似乎要把整座房子吞没。

“你住的房子像玩具一样。”达芙妮肯定地说。老太婆听到她这么说不由得笑了。

但是萨布丽娜一点也不觉得好笑。这个地方阴森森的，似乎有人正在监视着她。她情不自禁地朝茂密的树林瞥了一眼。不过，即使有人暗中监视，他们也会把自己隐蔽得很好。

“你们为什么住在这样的地方？”她问道。在纽约，人们都生活的高楼大厦中，就像住在彼此的头顶上，而且这正是萨布丽娜喜欢那儿的原因所在。住在人烟稀少的荒郊野外不仅危险而且令人疑惑。

“哦，我爱安静。”老太婆说，“听不到呜呜的喇叭声，感觉真不错。”

萨布丽娜心想，这儿当然也没人能听见孩子们的尖叫声。

凯尼斯先生打开汽车上发了霉的巨大后备箱，拎出两个小手提箱，领着所有人走进前门。老太婆紧跟在凯尼斯后面，在手提袋里摸索了一会，最后掏出几乎是世界上最大的——一串钥匙。上面有几百把样式各异的钥匙：水晶做的万能钥匙，古老的黄铜钥匙，大大小小的明亮崭新的银钥匙，还有一些看起来一点也不像钥匙的钥匙。

“哇！钥匙真多。”达芙妮惊奇地说。

“锁也挺多的。”萨布丽娜看到前门说，“门上一定有各种形状和型号的锁簧。”

老太婆好像没有听见她们的话，翻动着钥匙串，将钥匙一个一个插入锁孔，直到打开所有的锁。然后用手指在门上敲击三下说：“我们到家了。”

达芙妮抬头看着姐姐，希望姐姐解释一下老太婆为什么那么做，但是萨布丽娜不置一词。相反，她伸出手指在妹妹的耳朵周围划了一圈，小声说出“发疯了”三个字。小女孩咯咯地笑了起来。

当他们走进房子后，老太婆把门关上，依次上锁，然后对姐妹俩说：“把外套脱下来，列波令！”

“列波令？”达芙妮问道。

“这是德语中小可爱的意思。”老太婆解释说。她打开衣柜门，几本书掉落到她的脚上。凯尼斯先生迅速替她把书重新摆放整齐。

“孩子们，我必须告诉你们。我不是个合格的家庭主妇。”老太婆说。“我们大概一小时后吃饭。”她转身对

凯尼斯先生说。于是凯尼斯先生拎着女孩儿们的箱子上了楼梯。

“小姐们，过来参观一下。”她领着她们走进一间极其宽敞的客厅。真让人觉得不可思议了，这么小的一座农舍里面竟然有这么大的房间。每一面墙前都排列着书架，上边塞满了密密麻麻的书籍。萨布丽娜从没看过这么多的书。不论地板上，还是桌子上，也不论沙发垫子下，还是地毯下，只要是能放东西的地方都堆满了书。有一摞书上搁了一把茶壶，摇摇欲坠。还有几大堆书矗立在一台旧电视前，把屏幕遮得严严的，连个看动画片的机会也没有。这些书的书脊上写着一些奇奇怪怪的书名：《仙界鸟影》、《邪恶女王自传》、《鞋子、玩具和甜饼：精灵制作传统》……

老太婆接着又领她们进入一扇门。屋内餐桌上零散地摆放着摊开的书籍，似乎等待有人去阅读。萨布丽娜拿起一本，看到书名是《烹调恶龙的365种方法》，立刻惊讶地瞪大了眼睛。

老太婆领着她们从一间房子转到另一间，一会儿给她们指点墙上镶有白色瓷砖的厨房中存放点心的位置，一会儿又教她们如何关上洗澡间快要脱落的门。萨布丽娜假装认真地听着，可实际上她在悄悄地侦查地形。这是她在孤儿院的管教之下学会的技巧。每到一个房间，她不是观察门窗的位置，就是看哪儿有带眼儿的锁，尤其留意那些嘎吱作响的木地板。不过，这样做并不容易。这些古里古怪的书籍，还有墙上装饰的许多黑白照片总是分散她的注意力。大部分照片